

兩地·結緣 臺港文學 之交流

| 關注：香港文學
| Concern: Hong Kong Literature

(三)

Two Entities: The Literature Exchange between Taiwan and Hong Kong

Text by 王鈺婷 (國立清華大學臺灣文學研究所副教授)
Image courtesy of 國立臺灣文學館、各出版社

島與半島，從文化地理空間來看，香港雖與臺灣十分鄰近，但是臺灣對於這「借來的空間，借來的時間」的香江身世，也存在許多需要跨越的距離才能更深入理解。

香港身世和臺灣身世一樣具有複雜的文化脈絡，兩者皆是重層歷史中的殖民之地，烙印著因移居流動、政治變化所衍生的身分糾結，夾雜在西化、中華文化影響與在地性文化生成的認同形構中，折射出混雜性的文化屬性，其中也有各自生成的文學發展譜系。

島與半島的文學因緣，是從香港延伸到臺灣，亦是從臺灣串連到香港的連結路徑。在照見香港與回返臺灣之間，一則是結緣兩地，在找尋往昔、重劃疆界與打開通道之際，探求臺港兩地形成共構關係的諸多可能；一則是參照互見，在抵抗遺忘、重拾記憶、連綴歷史之際，對照出臺港兩地文化生態的參照。

彼此相望和關注

兩地結緣的故事從 1967 年的夏天說起，來自香港的鄭樹森以僑生的身分負笈臺灣，開始他的留學生涯，這是他離港的起點，也同時開啟他的文學志業，從此他的文學因緣徘徊於島與半島之間，至今 50 多年。鄭樹森曾說：「我去臺灣不單是為了讀書，也不只是文化認同，更是為了去臺灣可以親炙許多作家，可以參加很廣闊的文藝天地，當時有這樣的憧憬……」¹ 懷抱著對於文藝廣闊天地之憧憬的鄭樹森，其後參與臺灣與香港重要文化刊物，包括《大學雜誌》、《文學季刊》、《現代文學》、《聯合文學》與《八方》等，間接牽引出兩岸三地之思想交流，創造了思想交流的深度，在臺港文化交流具有重要的意義。

除了鄭樹森，包括稍早於 1955 年赴臺求學的葉維廉，與臺灣現代主義詩風的文友交流，並促進臺灣創世紀詩社與香港現代文學美術協會之間的往來，也延續了《文藝新潮》以來的臺港交流風氣²。島與半島的文學因緣，二十歲青年對於文學的真摯信仰、內在情感與外在地緣的統合，成為臺港文學交會的關係節點，具有臺港文學交會里程碑的意涵，他們是王敬義、戴天，也是劉紹銘、溫健騮、董橋……等人。

在臺灣眺望香港，可以瞥見什麼樣的文學風景？凝視香港此一文學與文化空間，對於臺灣有何衝擊與影響呢？臺灣文學界對於香港文學的關注，第一階段為 1980 年代由於香港 97 回歸而引發臺灣文學界對於香港研究的關注，其中 1985 年時任《文訊》總編輯的李瑞騰，規劃香港文學特輯，是從臺灣視角對於香港文學資料的總體呈現，直至 1990 年代《聯合文學》與《幼獅文藝》也陸續規劃香港文學專號，這也呈現出陳國球所慧眼觀察出的「臺灣視野下的香港文學」，交織出文學香港與文學臺灣之間深刻的關係脈絡³。

第二階段為 2010 年前後至今臺灣學界陸續開展臺港文學交流的研究，包括：須文蔚、單德興、蘇偉貞、黃美娥、陳建忠、游勝冠、應鳳凰、黃宗潔、王梅香、簡義明、陳國偉等學者，以及年輕一代的陳筱筠、林肇豐、顏訥、黃冠翔、翁智琦等研究者投

入其中，這其中開展出臺灣學界觀看香港的多元面向，包括：現代主義與意識流等文藝思潮的跨區域傳播現象、冷戰時期文學翻譯與文化脈絡之研究、香港南來文人之現象、香港文化與中華文化之交織研究、美援文藝體制與文學作品生產、偵探推理的跨國議題、保釣與臺港跨區域文化形構、港臺環境意識的對話……等議題。

從臺灣到香港 郭良蕙與聶華苓

以下我想從我研究個案中兩位臺灣女作家的香港因緣，來探討香港作為一文藝思潮流轉場域，如何開啟臺灣女性文學的傳播移植的契機。被譽為臺灣最美麗的女作家郭良蕙（1926-2013），1962年因為《心鎖》一書而蒙受文壇同路人加添諸多罪名，摩登女郎郭良蕙成為眾矢之的，這也曝露出臺灣島內國家機器對於文化生產的控制。香港右傾文化機構所支持的《亞洲畫報》分別於1963年122、124期，由港臺文化人共同撰文以保障藝術家之創作自由，這是《心鎖》事件瀰漫層雲密霧之際，獲致曲解的郭良蕙所得到少數的聲援，也可以瞥見香港的特殊性—當時兩岸三地中相對自由的「公共空間」⁴。後《心鎖》事件時期，郭良蕙延續之前在香港發表積累的知名度，持續在港推出小說創作，並於1966年由蕉風出版社安排訪問馬來西亞逾半月，1967年在港推出同名小說改編的粵語電影《遙遠的路》，其中香港成為臺灣女作家連結南洋與廣大東亞的重要文學平臺，也提供「異議女聲」⁵郭良蕙展現其能動性的越界空間。

另一「異議女聲」則是號稱擁有三輩子的聶華苓，一生流離的她，其代表作《桑青與桃紅》也見證其與香港的因緣。《桑青與桃紅》一作於1971年在《聯合報·副刊》連載時因為政治敏感而被迫腰斬，直至解嚴後才能臺灣出版，同一時期《桑青與桃紅》在香港明報月刊全文連載，並於1976年於友聯出版社發行全球第一版，香港成為嚮往自由與愛的聶華苓代表作得以問世之處。桑青而至桃紅的分裂，也暗喻中國動亂近代史中人的處境，特別是異議女聲的掙扎、吶喊與突圍。桑青能奔逃到何處呢？這反映出國族論述的隙縫中女性文學之離散處境，也使其發聲格外具有意義，而透過此一時期的香港，聶華苓的作品擁有自由的可能。



臺灣的文學雜誌，如《聯合文學》、《文訊》都曾做過和香港有關的專題。

臺港兩地因緣的相互嵌入，也帶給臺灣文學更多借鑑的視角。探究臺灣文學與香港文學相互參照的寬廣議題，考察不同歷史階段臺灣與香港的連動關係，將提供給臺灣文學更多思考的動能，並呈現出臺灣與更廣大華語語系文化生產場域之間的對話性與交流性。

註：

1. 鄭樹森，《結緣兩地：臺港文壇瑣憶》，臺北：聯合文學，2013年，頁8。
2. 須文蔚，〈葉維廉與臺港現代主義詩論之跨區域傳播〉，《東華漢學》第15期，2012年，頁249-273。
3. 陳國球，〈臺灣視野下的香港文學〉，《東亞觀念史集刊》第5期，2013年12月，頁147-173。
4. 鄭樹森，〈遺忘的歷史，歷史的遺忘—五、六〇年代的香港文學〉，《幼獅文藝》第511期，1996年7月，頁58-63。
5. 「異議女聲」之概念來自於范銘如研究之啟發。見范銘如，〈「我」行我素——1960年代臺灣文學的「小」女聲〉，《眾裡尋她：臺灣女性小說論》，臺北：麥田，2002年3月，頁67-92。

閱讀香港文學書目



《香港文學大系 1919 - 1949》(全12卷)
作(編)者：陳國球
出版社：商務印書館(香港)
出版時間：2014至2016年
這一系列邀集11位香港本地專家學者擔任主編，針對新詩、散文、小說、評論、舊體文學、通俗文學、兒童文學等12卷，以呈現出早期香港文學的源流及其作品特色。



《香港的抒情史》
作(編)者：陳國球
出版社：香港中文大學(香港)
出版時間：2016年
本書國際知名的香港代表性學者陳國球教授，以抒情為題的香港文化史，闡述出文學香港與抒情香港的多重向度。



《報刊香港：歷史語境與文學場域》
作(編)者：趙稀方
出版社：三聯書局(香港)
出版時間：2019年
本書為專精於研究香港文學的趙稀方教授，以第一手的香港文藝報刊，對於香港報刊文學史進行深入探索。



《根著我城：戰後至2000年代的香港文學》
作(編)者：陳智德
出版社：聯經出版社(臺北)
出版時間：2019年
本書為具有學者、詩人雙棲身分的陳智德教授，以文學史為架構的香港文學史論述，探討香港文學中流動與根著的辯證。



《香港·1960》
作(編)者：黃淑嫻
出版社：文訊(臺北)
出版時間：2020年
書集結了港臺學者對於香港1960年代的研究論著，分別從文學、電影、藝術與社會四大層面，展示出香港60年代文化特色。

王鈺婷
國立成功大學臺灣文學系博士。現任國立清華大學臺灣文學研究所副教授。研究領域為臺灣現當代文學、戰後臺灣女性文學、臺港文學、散文研究。著有《女聲合唱——臺灣女性作家群的崛起》、《身體、性別、政治與歷史》；編有《臺灣現當代作家研究資料彙編·艾雯》、《臺灣現當代作家研究資料彙編·鍾梅音》、《臺灣現當代作家研究資料彙編·郭良蕙》等。